

94. Y si los hombres (de las generaciones anteriores) no creyeron tras haberseles mostrado el buen camino es porque decían (al igual que dicen los idólatras de tu pueblo): «¿Al-lah ha enviado un ser humano como mensajero?».

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
رَسُولًا إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبْعَثَ اللَّهُ بَشَرًا
رَسُولًا ﴿١٤﴾

95. Diles: «Si los ángeles caminaran tranquilamente por la tierra (o la habitaran), les habríamos enviado del cielo a un ángel como mensajero».

قُلْ لَوْ كَانَتْ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ
يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ
السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ﴿١٥﴾

96. Diles: «Al-lah basta como testigo entre nosotros. Ciertamente, Él está informado de lo que hacen Sus siervos y ve todas las cosas».

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٦﴾

97. Aquel a quien Al-lah guíe hacia la verdad estará bien guiado, y no encontrarás a nadie que pueda ayudar, fuera de Al-lah, a quienes Él extravía (por rechazar la verdad). Y el Día de la Resurrección reuniremos a estos boca abajo, ciegos, mudos y sordos. Morarán en el infierno, y cada vez que (el fuego) vaya a extinguirse, lo avivaremos.

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ
فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَيَحْشُرُهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَى وُجُوهِهِمْ عُمًا وَبُكَاءًا
وَصُغًا مَا وَلَّهُمْ جَهَنَّمَ كُلَّمَا خَبَتْ
زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿١٧﴾

98. Tal será la recompensa que obtendrán por haber negado Nuestras aleyas (y las pruebas de Nuestra unicidad) y por decir (con sarcasmo): «Cuando seamos huesos y restos, ¿volveremos nuevamente a la vida?».

ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا
وَقَالُوا أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا
لَمُبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿١٨﴾

99. ¿Acaso no ven quienes rechazan la verdad que Aquel que creó los cielos y la tierra —Al-lah— tiene poder para volver a crear a los hombres nuevamente (tras su muerte)? Y ha fijado un plazo para la resurrección que se cumplirá sin duda alguna.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ
مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَإِنِ
الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿١٩﴾

Pero los injustos rechazan (la verdad y no aceptan) sino la incredulidad.

100. Diles (¡oh, Muhammad!): «Si fueseis los dueños de las provisiones con las que Al-lah os sustenta, las retendríais con avaricia por miedo a que se agotaran, pues el hombre es mezquino (por naturaleza)».

قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذَا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Y, ciertamente, concedimos a Moisés nueve claros milagros⁴⁶⁷. Pregunta a los hijos de Israel si cuando se presentó Moisés ante ellos, el Faraón no le dijo: «¡Oh, Moisés!, realmente creo que estás embrujado».

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسَأَلَ بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾

102. (Moisés) respondió: «Bien sabéis que estos milagros los ha enviado el Señor de los cielos y de la tierra como prueba (de mi veracidad); y realmente creo que seréis destruido, ¡oh, Faraón!».

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَآئِرٍ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَفْرَعُونَ مُتَجَبِّرًا ﴿١٠٢﴾

103. Y el Faraón quiso expulsarlos (a Moisés y a su pueblo) de la tierra (de Egipto), mas lo ahogamos junto con todos los que estaban con él.

فَارَادَ أَنْ يَسْفِرَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَعْرَفْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

104. Y dijimos después a los hijos de Israel: «Habitad la tierra (de la Gran Siria) y, cuando llegue la promesa de la resurrección, os haremos comparecer a todos».

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَءِيلَ أَسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

105. Y, verdaderamente, lo hemos revelado (el Corán) y lo hemos revelado (a Muhammad) con la verdad (pues ha sido preservado y protegido y todo lo que contiene es cierto). Y no te hemos enviado a ti (¡oh, Muhammad!) sino

وَالْحَقِّيْ أَنْزَلْنَاهُ وَالْحَقِّيْ نَزَّلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

⁴⁶⁷ Estos fueron: la mano de Moisés que irradiaba luz al extraerla del cuello de su túnica, el cayado que se convertía en una serpiente, la inundación que destruyó los campos, la plaga de langostas, la plaga de piojos, la plaga de ranas, la sangre que brotaba en la comida y bebida de la gente, la sequía y la escasez de alimentos, ya que la tierra dejó de producir.

como portador de buenas noticias (para los creyentes) y como amonestador (para quienes rechazan la verdad).

106. Y hemos dividido el Corán en partes para que lo recitaras a los hombres de manera gradual, y lo hemos revelado por etapas.

107. Diles (a quienes niegan el Corán): «Tanto si creéis en él como si no, (es la verdad, y vuestra creencia en él o vuestro rechazo no incrementa ni disminuye su veracidad en lo más mínimo). Y quienes recibieron el conocimiento (los judíos y los cristianos) con anterioridad (a la revelación del Corán y no se desviaron de la verdad que contenían sus Escrituras) se postran con sumisión cuando este se les recita (porque reconocen que procede de su Señor).

108. Y dicen: «¡Glorificado y exaltado sea nuestro Señor!, (Él está por encima de lo que Le atribuyen los idólatras) ¡Su promesa (de la resurrección y la rendición de cuentas) ha de cumplirse!».

109. Y caen postrados llorando, y (el Corán) aumenta en ellos su humilde sumisión (a Al-lah).

110. Diles: «No importa si Lo invocáis diciendo: ¡Oh, Al-lah!, ¡oh, Clemente!, o utilizáis otro de Sus nombres, pues a Él pertenecen los nombres más sublimes». Y cuando realices el *salat*, no levantes excesivamente la voz ni la silencies, sino que busca un término medio.

وَقُرْءَانَا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مَكْثٍ
وَنَزَّلْنَاهُ نَزِيلًا ﴿١٠٦﴾

قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا
الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ
لِلْآذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا
لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْآذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ
خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا
فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُ بِصَلَاتِكَ
وَلَا تُخَافَتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

111. Y di: «¡Alabado sea Al-lah, Quien no ha tomado ningún hijo para Sí, ni comparte con nadie Su soberanía ni necesita de ningún protector! Y proclama Su grandeza con alabanzas».

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ
يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ
وَلِيٌّ مِنَ الذَّلِيلِ وَكَبِيرُهُ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾

SURA AL KAHF (LA CAVERNA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Al-lah, Quien ha revelado el Corán a Su siervo (Muhammad) y no hay nada en él que se desvíe (de la verdad)!;
2. (un Libro) perfecto (sin contradicciones) para advertir (a quienes lo rechacen) de un severo castigo de parte de Al-lah y para anunciar a los creyentes que obran con rectitud la buena noticia de que obtendrán una buena recompensa (junto a Al-lah en el paraíso),
3. donde vivirán eternamente;
4. y para advertir (de Su castigo) a quienes dicen que Al-lah ha tomado para Sí un hijo.
5. Ni ellos ni sus antepasados tienen conocimiento (real de tal cosa). Las palabras que pronuncian son muy graves y no dicen más que mentiras.
6. Puede que te consumas de pesar (¡oh, Muhammad!) tras ver que (tu pueblo) se aleja de ti porque no creen en este mensaje (el Corán).
7. Ciertamente, hemos embellecido cuanto hay en la tierra para poner a los hombres a prueba⁴⁶⁸ y ver quiénes actuaban mejor.
8. Luego (destruiremos) todo lo que hay en ella (el Día de la Resurrección) y

سورة الكهف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ﴿١﴾

قِيمًا لِنُذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِمَّنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾

مَتَكِينٍ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾
وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ
كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ
إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾

فَلَعَلَّكَ بَخِيعٌ نَفْسِكَ عَلَىٰ آثَرِهِمْ إِنْ لَمْ
يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا
لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

⁴⁶⁸ La prueba consiste en ver si reconocen al Creador de toda esa belleza y perfección y, consecuentemente, lo adoran solo a Él o si se dejan seducir por ella y se olvidan de adorarlo, o niegan que toda esa belleza proceda de Él.

haremos que se convierta en una tierra yerma y seca.

9. No pienses (¡oh, Muhammad!) que la historia de los jóvenes de la caverna⁴⁶⁹ y de *Ar-Raqim*⁴⁷⁰ es uno de Nuestros milagros más sorprendentes⁴⁷¹.

10. (Recuerda) cuando los jóvenes se refugiaron en una caverna (huyendo de los idólatras de su pueblo) y suplicaron (a Al-lah) diciendo: «¡Señor, apiádate de nosotros, protégenos y ayúdanos a salir bien de esta situación (guiándonos) hacia lo que sea correcto!».

11. Entonces los hicimos dormir durante muchos años en la caverna.

12. Después los despertamos para que se evidenciara con claridad qué grupo⁴⁷² hacía mejores cálculos sobre el tiempo que habían permanecido en la caverna.

13. Nos te contamos su verdadera historia: eran un grupo de jóvenes que creían en su Señor (y Lo adoraban solo a Él) y a quienes aumentamos su fe.

14. Y fortalecimos sus corazones cuando se dirigieron (contra su

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ
وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا
ءَاتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا
رَشَدًا ﴿١٠﴾

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ
سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى
لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا ﴿١٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ
فِتْيَةٌ ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ
هُدًى ﴿١٣﴾

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا

⁴⁶⁹ Algunos comentaristas creen que se trataba de los hijos de los reyes y líderes de Bizancio. Estos jóvenes se negaron a seguir las prácticas idólatras de su pueblo y ocultaban su fe por miedo a lo que podía sucederles. Cuando fueron descubiertos y comparecieron ante el rey, confesaron su fe y fueron amenazados si no regresaban a la religión de su pueblo, por esta razón, decidieron huir.

⁴⁷⁰ No se sabe exactamente qué significa Ar-Raqim. Algunos comentaristas opinan que es el nombre del valle donde se hallaba la caverna, otros que es el nombre de la ciudad y otros que es la inscripción de piedra donde se escribió al historia de los jóvenes que fue finalmente depositada en la entrada de la caverna para que la gente conociera lo que sucedió.

⁴⁷¹ Pues más sorprendente es la creación de los cielos y de la tierra y todo lo que contiene.

⁴⁷² Los jóvenes se dividieron en dos grupos en cuanto a sus opiniones sobre el tiempo que creían haber permanecido dormidos: unos creían que habían permanecido dormidos un día o parte de él, mientras que los otros pensaban que habían dormido un largo periodo de tiempo.

pueblo) diciéndoles: «Nuestro Señor es el Creador de los cielos y de la tierra, y no invocaremos a nadie sino a Él; de lo contrario estaríamos pronunciando algo muy grave».

15. (Los jóvenes se dijeron entre sí:) «Nuestro pueblo adora a otros fuera de Al-lah. ¿Por qué no presentan una prueba clara (sobre la que se basan) para adorarlos? ¿Y quién es más injusto que quien inventa mentiras contra Al-lah?».

16. (Y unos dijeron a los otros:) «Cuando os hayáis alejado de la gente de vuestro pueblo y de lo que adoran fuera de Al-lah, refugiaos en la caverna. Vuestro Señor se apiadará de vosotros (ocultándoos de vuestro pueblo y os ayudará en vuestra situación (concediéndoo lo que necesitéis))».

17. (Entonces Al-lah hizo que cayeran dormidos en un profundo sueño durante muchos años. Quien hubiera estado presente) habría visto cómo, al salir el sol, los rayos penetraban en la cueva por la derecha (alcanzándolos con suavidad); mientras que, al ponerse, los rayos penetraban por la izquierda (sin llegar a tocarlos); y ellos se mantenían en un espacio (aireado) de la caverna⁴⁷³. (Lo que sucedió a los jóvenes⁴⁷⁴) es una prueba del poder de Al-lah. Aquel a quien Al-lah guíe estará realmente

رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَدْعُو
مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾

هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ
إِلَٰهَةً لَّوَلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ
بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا ﴿١٥﴾

وَإِذْ أَعَزَّزْنَاهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ
فَأَوْرَأُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ
رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ
مَرْفَقًا ﴿١٦﴾

وَوَرَى السَّمْسِ إِذَا طَلَعَتْ تَزْوُورُ عَنْ
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ
تَقَرَّبُ إِلَهُمُ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ
مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ
فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ يَجِدَ
لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا ﴿١٧﴾

473 Al-lah protegía a los jóvenes a través de la orientación de la caverna, ya que esta permitía que les diera ligeramente el sol a primeras horas de la mañana, pero evitaba que los quemara para preservar sus cuerpos, al mismo tiempo que la estancia permanecía aireada.

474 Se refiere al hecho de que fueron guiados hacia la caverna y que permanecieron vivos en perfecto estado dentro de ella tras dormir muchos años.

bien guiado; y a quien extravié (por su obstinado rechazo de la verdad), nadie podrá ayudarlo ni guiarlo.

18. (Cualquiera) habría pensado que estaban despiertos, pero estaban dormidos⁴⁷⁵. Y los girábamos sobre su lado derecho y sobre el izquierdo⁴⁷⁶, y su perro estaba con las patas delanteras extendidas en la entrada de la caverna. Si alguien los hubiese visto, habría huido de ellos desprovisto⁴⁷⁷.

وَحَسَبَهُمْ آتِقَانَا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقِلَهُمْ
دَاتَ الْيَمِينِ وَدَاتَ الشِّمَالِ وَكُبَّهُمْ
بَسِطَ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ
عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ
مِنْهُمْ رُجْبًا ﴿١٨﴾

19. Y del mismo modo (que hicimos que durmieran), los despertamos para que se preguntaran entre ellos (sobre lo sucedido). Uno de ellos dijo: «¿Cuánto tiempo hemos permanecido en la caverna (dormidos)?». Unos contestaron: «Un día o parte de él». Otros dijeron: «Nuestro Señor sabe mejor cuánto tiempo hemos permanecido aquí. Id uno de vosotros con estas monedas de plata a la ciudad para buscar la comida más pura y buena que pueda encontrar como sustento; que tenga cuidado y que no informe a nadie sobre nosotros,

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ
قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا
لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ
هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى
طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ
وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ
أَحَدًا ﴿١٩﴾

20. «porque, si nos reconocieran, nos lapidarían o nos harían retornar a sus creencias; y (si lo hiciéramos), nunca prosperaríamos (ni en esta vida ni en la otra)».

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ
يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا
إِذَا أَبَدًا ﴿٢٠﴾

⁴⁷⁵ Posiblemente porque mantenían los ojos abiertos o no los cerraban todo el tiempo.

⁴⁷⁶ Es bien sabido en la medicina actual que si una persona debe yacer en el lecho durante un largo tiempo, es imprescindible ir volteando el cuerpo para evitar que se llague y que se pudra parte de la piel, pues la putrefacción de esta podría afectar seriamente al enfermo y llegar a producirle la muerte. Antigüamente una persona en estado inconsciente o en coma moría antes por desnutrición, y lo más probable es que se desconocieran las consecuencias de no mover de postura al enfermo.

⁴⁷⁷ Al-lah los protegía de la gente dándoles un aspecto horripilante para que, si alguien entraba en la caverna, no se acercara a ellos ni los tocara.

21. Y del mismo modo (que hicimos que durmieran durante muchos años y después los despertamos), hicimos que su historia se conociera⁴⁷⁸ para que (la gente de la ciudad) supiera que la promesa de Al-lah (sobre la resurrección) se cumplirá y que la Hora final tendrá lugar, sin duda alguna. (Recuerda) cuando (la gente de entonces) discutía sobre el caso, y (unos) dijeron: «Levantad una edificación alrededor (de la cueva que cierre su entrada con los restos de los jóvenes dentro, tal y como están). Al-lah es Quien mejor sabe acerca de ellos». Quienes tenían el poder de decisión dijeron: «Construiremos cerca de ellos un lugar de culto».

22. Algunos dirán que (los jóvenes) eran tres, cuatro con el perro; otros dirán que eran cinco, seis con el perro, haciendo conjeturas sobre lo que desconocen; otros dirán que eran siete, ocho con el perro. Diles (¡oh, Muhammad!): «Mi Señor es Quien mejor sabe cuántos eran y muy pocos tienen conocimiento del número verdadero». No discutáis, pues, sobre algo sin disponer de una clara prueba que lo corrobore ni preguntéis acerca de ellos a nadie (de entre quienes recibieron las Escrituras, porque no obtendríais una información fiable).

23. Y no digas acerca de algo que pretendes llevar a cabo: «Ciertamente, lo haré mañana»,

وَكَذَلِكَ أَغْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا
أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا
رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرُهُمْ
فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ
بِهِمْ قَالِ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ
لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿١١﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ
وَتَامُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ
بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا
تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ
فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ
عَدَا ﴿٢٣﴾

⁴⁷⁸ Cuando uno de los jóvenes fue a comprar comida, no reconocía el lugar donde se hallaba y, cuando entregó las monedas de plata que llevaba para pagar el alimento, la gente de la ciudad se dio cuenta de que los jóvenes pertenecían a una época pasada. Al parecer, un grupo de la gente del pueblo, incluido el rey, llegó a ver a los jóvenes en la caverna y a hablar con ellos. Más tarde, los jóvenes volvieron a dormir para no despertar más.

24. salvo (si añades): «Si Al-lah quiere». Y recuerda a tu Señor (con alabanzas, pídele perdón y busca en Él refugio del Demonio) si olvidas mencionar dichas palabras. Y pide a tu Señor (entonces) que te guíe hacia el camino más correcto (si te preguntan algo cuya respuesta desconoces).

25. Y (los jóvenes) permanecieron en la caverna trescientos años (según el calendario solar), a los que se le añaden nueve más (según el calendario lunar).

26. Diles (a quienes discrepan): «Al-lah sabe mejor el tiempo que permanecieron en ella, pues Él posee el conocimiento absoluto del *gaib* (que Sus siervos desconocen) en los cielos y en la tierra. Nadie ve ni oye como Él. Los hombres no tienen fuera de Él quién los proteja y Él no comparte la toma de Sus decisiones con nadie».

27. Y recita (¡oh, Muhammad!) lo que te ha sido revelado del Libro de tu Señor (el Corán). Las palabras de Al-lah son inalterables, y no encontrarás refugio alguno fuera de Él.

28. Sé paciente en compañía de los (pobres) que invocan a su Señor mañana y noche buscando (solo) Su complacencia (sin desear los bienes de esta vida). No desvíes tu mirada de ellos⁴⁷⁹ deseando el encanto de la vida

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا
نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي
لِقُرْبٍ مِنْ هَذَا سَبِيلًا ﴿٢٤﴾

وَلْيَتُوبُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ
وَارْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسُوا لَهُ غِيبٌ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ
وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ
وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

وَاتْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ
مُتَحَدًّا ﴿٢٧﴾

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ
رَبَّهُمْ بِالْعَدْوَةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ
وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ

⁴⁷⁹ Significa: «No favorezcas a los idólatras por encima de ellos por tener aquellos más bienes y poder».

terrenal, ni obedezcas a aquel a quien le hemos sellado el corazón (por rechazar la verdad) y no Nos glorifica, y sigue (además) sus pasiones; ese cuyas acciones son en vano (y lo conducirán a la perdición).

29. Y di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): «(Lo que os he traído —el Corán—) es la verdad procedente de vuestro Señor. Quien quiera creer en él, que lo haga y quien quiera, que lo desmienta». Ciertamente, hemos preparado para los injustos (que lo rechacen) un fuego que los cercará como una muralla (y del que no podrán escapar). Y si imploran ayuda (por la sed que padecen), serán socorridos con un líquido espeso y ardiente que les abrasará la cara. ¡Qué pésima bebida y qué pésima morada!

30. Ciertamente, no dejaremos sin una buena recompensa a quienes crean y obren rectamente.

31. Esos obtendrán los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del paraíso) por donde corren ríos. Allí se adornarán con brazaletes de oro, vestirán prendas verdes de seda y brocadoy estarán recostados en divanes. ¡Qué excelente recompensa y qué buena morada!

32. Y exponles (¡oh, Muhammad!) el ejemplo de dos hombres (uno creyente y otro incrédulo e ingrato), a uno de los cuales (el ingrato) agraciamos con dos viñedos cercados por palmeras y separados por un sembrado.

عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ
فُتُورًا ﴿٢٨﴾

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ۖ مَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ
وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ ۚ إِنَّا أَعَدْنَا لِلظَّالِمِينَ
نَارًا أَحَاطَ بِهَا مِنْ مُرَادِقِهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا
يُعَانُوا بِمِآءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ
بُئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا
لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾
أُولَٰئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهِمُ
الْأَنْهَارُ يُحَلَّونَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ
وَلْيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ
مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ ۚ نِعَمَ الثَّوَابِ
وَحَسَنَتِ الْمُرْتَفَقَا ﴿٣١﴾

﴿٣٢﴾ وَأَضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا
جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا
بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٣﴾

33. Ambos viñedos daban sus frutos de manera continuada, sin que se perdiera nada de la cosecha, e hicimos que brotara un riachuelo entre ellos.

كُنَّا الْجَنَّةَيْنِ ءَأَنْتَ أَكْلُهُمَا وَلَمْ تَطْلِمِ مِنْهُ
شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

34. El dueño de los viñedos tenía frutos (y bienes) en abundancia y le dijo a su compañero (creyente) presumiendo: «Poseo más riqueza que tú y soy más poderoso en cuanto al número (de hijos, sirvientes y ayudantes que tengo)».

وَكَانَ لَهُ نَمْرُوقٌ قَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ
أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

35. Y entró en su viñedo siendo injusto consigo mismo (por su arrogancia y negación de la otra vida), y dijo: «No creo que esto vaya a perecer nunca,

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا
أُظُنُّ أَنْ يَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

36. «ni creo que llegue la Hora final; y si retornara a mi Señor, encontraría, sin duda alguna, junto a Él algo mucho mejor que lo que tengo».

وَمَا أُظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُدُّدْتُ
إِلَىٰ رَبِّي لِأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

37. Su compañero (creyente) le dijo exhortándolo: «No crees en Quien te creó a partir del polvo⁴⁸⁰, después, de una pequeña cantidad de esperma y, posteriormente, te dio la forma de un hombre?»

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ
سَوَّاهُ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

38. «En cambio, yo creo que Él (Quien me ha creado) es Al-lah, mi Señor, y no adoro a nadie más que a Él.

لَنْكُنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي
أَحَدًا ﴿٣٨﴾

39. «Al entrar en tu viñedo y ver que yo tenía menos riqueza y menos hijos que tú, deberías haber dicho: “Esto se debe al favor que Al-lah me ha concedido, a Su voluntad y a Su poder, no al mío”;

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ
لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَنِ أَنَا أَقَلُّ مِنْكَ
مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

⁴⁸⁰ Ya que el primer hombre, Adán, fue creado del barro y polvo de la tierra y todos los hombres descienden de él.

40. «pues puede que mi Señor me dé un jardín mejor que tu viñado y que envíe contra el tuyo un castigo del cielo (que lo destruya), dejando el terreno yermo y pelado.

41. «o bien podría hacer que desapareciera el agua de su superficie y no pudieras obtenerla».

42. Y los viñedos (de quien rechazaba la verdad) fueron destruidos con todos los frutos que contenían, y este empezó a lamentarse por lo que había invertido en ellos al ver sus cepas totalmente devastadas, diciendo: «Ojalá no hubiera adorado a nadie más que a mi Señor».

43. Y ningún grupo de hombres pudo socorrerlo (del castigo) de Al-lah ni pudo él defenderse a sí mismo.

44. Solo Al-lah, el Dios Verdadero, puede proteger y auxiliar (al hombre) en dichas adversidade⁴⁸¹. Él es Quien concede la mejor recompensa y el mejor final (para Sus siervos creyentes).

45. Y compara para ellos a modo de ejemplo (¡oh, Muhammad!) esta vida mundanal con la lluvia que hacemos descender del cielo y absorben las plantas de la tierra, que después se secan y fragmentan en pequeños trozos que esparce el viento⁴⁸². Y Al-lah es Todopoderoso.

46. Las riquezas y los hijos son bienes y adornos (pasajeros) de la vida

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُوَيِّتَنِي خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ
وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ
فَتُصْبِحُ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

أَوْ يُصْبِحَ مَأْوَاهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُ
طَلَبًا ﴿٤١﴾

وَأُحِيط بِشَعْرِهِ فَاَصْبَحَ يَقْلُبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ
مَا أَفْنَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ
يَلَيْتَنِي لَمْ أَشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِن دُونِ اللَّهِ وَمَا
كَانَ مَنصُرًا ﴿٤٣﴾

هَٰذَا لَكَ الْوَلِيَّةُ لِلَّهِ الْحَقُّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا
وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

وَأَضْرَبَ لَهُم مَّثَلَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنزَلْنَاهُ
مِنَ السَّمَاءِ فَاتَخَلَّتْ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ
فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذَرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ مُّقْدِيرًا ﴿٤٥﴾

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

⁴⁸¹ Otra interpretación posible es que el Día de la Resurrección, todo el poder y la autoridad para juzgar pertenecerán a Al-lah, el Dios Verdadero.

⁴⁸² El ejemplo pretende explicar que la vida mundanal es efímera y tendrá un final, del mismo modo que las plantas de la tierra brotan con la lluvia y después mueren y desaparecen.

mundanal. Mas las buenas obras que permanecen⁴⁸³ obtendrán una mayor recompensa por parte de Al-lah y generan una mayor esperanza (para quien las realiza).

47. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) el Día (de la Resurrección) en que haremos desaparecer las montañas y verás la tierra (totalmente) nivelada (sin nada que sobresalga en ella). Ese día los reuniremos a todos sin descuidar a nadie.

48. Y serán conducidos ante tu Señor en filas, (y se les dirá:) «Os habéis presentado ante Nos (tras resucitar) del mismo modo que os creamos por primera vez⁴⁸⁴, a pesar de que afirmasteis que no os citaríamos para este día».

49. Entonces se les entregarán los registros de sus acciones, y verás a los pecadores que rechazaban la verdad temerosos de su contenido; estos dirán: «¡Ay de nosotros! ¡No hay nada, por pequeño o grande que sea, que no esté incluido en este registro!». Y encontrarán presente en él todo lo que realizaron. Y tu Señor no es injusto con nadie (¡oh, Muhammad!).

50. Y (recuerda) cuando dijimos a los ángeles: «¡Postraos ante Adán!», y todos se postraron, salvo Iblis⁴⁸⁵, que era de los yinn y desobedeció la orden

وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَةُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا
وَحَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً
وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

وَعَرِّضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًا لَّقَدْ جِئْتُمُونَا
كَمَا خَلَقْتَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ رَعَمْتُمْ أَلَّنْ
نَجْعَلَ لَكُم مَّوْعِدًا ﴿٤٨﴾

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ
مُسْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يُوَيْلِنَا
مَا لَ هَذَا الْكِتَابِ لَا يَغَادِرُ صَغِيرَةً
وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا
عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظْلُمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا
إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ
رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ

483 Como glorificar a Al-lah, rezar, ayunar, dar caridad, etc.

484 Estas palabras van dirigidas a quienes negaban la resurrección y no creían que comparecerían un día ante Al-lah. Él les recuerda que les ha vuelto a dar la vida al resucitarlos, cosa que negaban que les sucedería, del mismo modo que les dio la vida al crearlos.

485 Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

de su Señor. ¿Lo tomaréis a él y a su descendencia (¡hombres!) por protectores en vez de tomarme a Mí, cuando ellos son vuestros enemigos? ¡Qué pésima elección la de los injustos que rechazan la verdad al obedecerlos a ellos en vez de a Mí!

51. No hice que (Iblis y sus descendientes) fueran testigos de la creación de los cielos y de la tierra ni de su propia creación; ni iba a tomar por ayudantes a quienes extravían (a los hombres).

52. Y (recuerda) el Día (de la Resurrección) en el que Al-lah reprenderá (a los idólatras) diciendo: «Llamad a esos que decíais que compartían la divinidad Conmigo (para que os ayuden)». Los llamarán, pero no responderán; y Al-lah establecerá entre ellos (los idólatras y lo que adoraban) una barrera infranqueable⁴⁸⁶.

53. Y los pecadores idólatras verán el fuego y tendrán la certeza de que serán arrojados a él, y no encontrarán ninguna escapatoria.

54. Y, ciertamente, hemos expuesto con claridad a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos. Mas el hombre es, antes que nada, un gran discutidor.

55. Y lo que impide a la gente (de La Meca) creer una vez les ha llegado la guía (del Corán) es (su petición de ver repetida) la destrucción que sufrieron las generaciones

دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ
بَدَلًا ﴿٥٠﴾

﴿٥١﴾ مَا أَشْهَدُهُمْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَا خَلَقَ أَنْفُسَهُمْ وَمَا
كُنْتُ مَتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ
رَعِمْتُمْ فَلَذَعُوهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ
مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ
كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ
جَدَلًا ﴿٥٤﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ
سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

⁴⁸⁶ También puede significar que establecerá entre ellos la destrucción o un valle en el infierno donde todos serán destruidos.

precedentes que negaron la verdad o de ver el castigo (del que han sido advertidos) ante sus propios ojos⁴⁸⁷.

56. Y solo enviamos a Nuestros mensajeros como portadores de buenas nuevas (a los creyentes) y amonestadores (a quienes rechazan la verdad). Y quienes no creen discuten con argumentos falsos para refutar la verdad y se burlan de Nuestras aleyas y de Nuestras advertencias.

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنْذِرِينَ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا
آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٦﴾

57. ¿Y quién es más injusto que aquel a quien se le recuerdan las aleyas (y las pruebas) de su Señor y se aparta de ellas, a la vez que olvida las malas acciones que ha realizado? Le hemos sellado el corazón y taponados los oídos (debido a su incredulidad) para que no comprenda (el Corán). Y si se le invita a seguir el buen camino, no lo seguirá nunca.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ
عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى
قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ
وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا
إِذَا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

58. Y tu Señor (¡oh, Muhammad!) es el Indulgente y el dueño de la misericordia. Si les pidiera cuentas a los hombres (en esta vida) por los pecados que han cometido, les adelantaría el castigo. No obstante, les concede un plazo de tiempo hasta un día fijado del cual no podrán escapar.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤْخَذُ مِنْهُمْ
بِمَا كَسَبُوا لَعَجَلْ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ
مَوْعِدٌ لَنْ يَحْدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْعِدًا ﴿٥٨﴾

59. Y todas esas ciudades que pasaron las destruimos cuando fueron injustas (al negar la verdad), y decretamos para ellas la fecha de su destrucción.

وَتِلْكَ الْقُرَى أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

⁴⁸⁷ Los pueblos que desmentían la verdad solían pedir a sus respectivos profetas y mensajeros, con actitud desafiante, que les mostrasen el castigo del que les advertían si de verdad eran profetas, para comprobar la veracidad de estos. Mas esa actitud solo los llevaba a la perdición, pues, una vez Al-lah les enviaba el castigo, ya era demasiado tarde para creer.

60. Y recuerda cuando Moisés le dijo a su joven sirviente⁴⁸⁸: «No me rendiré hasta encontrar el lugar donde confluyen los dos mares, aunque tenga que andar durante años».

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ
حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ
حُقُبًا ﴿٦٠﴾

61. Y cuando llegaron al punto de confluencia de los dos mares, se olvidaron del pez (que llevaban consigo como provisión), el cual se deslizó en el mar dejando tras de sí un túnel comorastro (que no cubrió el agua).

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

62. Cuando hubieron pasado de largo dicho lugar, Moisés le dijo a su sirviente: «Saca nuestro almuerzo; realmente nos hemos fatigado en este viaje».

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنَّا غَدَاءَنَا لَقَدْ
لَفِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

63. (El sirviente) le dijo: «¿Te acuerdas de cuando nos refugiamos en aquella roca? Pues olvidé allí el pez (que llevábamos como provisión), y si no lo he mencionado antes es porque el Demonio hizo que me olvidara. El pez saltó al agua y se abrió camino en ella de una forma muy extraña».

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ
الْحُوتَ وَمَا أَنْسَيْنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَن أَذْكُرَهُ
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

64. Dijo (Moisés): «Eso es lo que andábamos buscando». Y volvieron sobre sus pasos (para regresar a dicho lugar).

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ فَارْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا
قَصَصًا ﴿٦٤﴾

65. Entonces encontraron a uno de Nuestros siervos (Al Jidr) a quien habíamos concedido misericordia y un conocimiento (específico) de Nuestra parte.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا ءَاتَيْنَاهُ رَحْمَةً
مِّنْ عِزِّنَا وَعِلْمَنَّهُ مِنْ لَّدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

⁴⁸⁸ Aquí empieza la historia de Moisés y Al-Jidr. Al-lah había informado a Moisés de que había un hombre con un conocimiento que él no poseía y que lo encontraría en el lugar donde confluyen los dos mares. Al-lah le había ordenado llevar consigo un pez (algunos comentarista opinan que era un pescado que había sido cocinado) al que perdería en el lugar exacto donde debía hallar a tal sabio.

66. Moisés le dijo: «¿Puedo acompañarte para que me enseñes parte del conocimiento que te ha sido concedido?».

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَى أَنْ تُعَلِّمَني
مِمَّا عَلَّمْتَ رُسُلَكَ ﴿٦٦﴾

67. (Al-Jidr) le contestó: «No serás paciente conmigo.

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

68. «¿Y cómo podrías ser paciente con mis acciones si no posees el conocimiento (que Al-lah me ha concedido)?».

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَى مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

69. (Moisés) le dijo: «Verás que soy paciente, si Al-lah quiere, y no te desobedeceré en nada».

قَالَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

70. (Al-Jidr) le respondió: «Si vienes conmigo, no deberás preguntarme nada hasta que yo te informe al respecto».

قَالَ فَإِنْ أَتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّى أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

71. Y ambos emprendieron juntos el camino (por la costa), hasta que subieron a bordo de una embarcación que (Al-Jidr) horadó (poco después). (Moisés) le dijo: «¿Has horadado la embarcación para que se ahoguen así quienes están a bordo? Ciertamente, has hecho algo terrible».

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا
قَالَ أَخْرَقَهَا لِنَارِهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا
إِمْرًا ﴿٧١﴾

72. Al-Jidr respondió: «¿No te dije que no serías paciente conmigo?».

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

73. (Moisés) le dijo: «No tengas en cuenta mi olvido y no seas severo conmigo por ello».

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

74. Y ambos prosiguieron juntos su camino hasta que se encontraron con un joven a quien (Al-Jidr) mató. (Moisés) le dijo: «¿Has matado a un ser inocente sin motivo alguno? Ciertamente, has hecho algo abominable».

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ
أَقْنَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ
شَيْئًا مُنْكَرًا ﴿٧٤﴾